

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA CINESE III

GenCod A005606

Docente titolare Victoria BOGUSHEVSKAYA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 3
LINGUA CINESE III

Insegnamento in inglese CHINESE III **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/21

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2020/2021

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Ore di attività frontale - 36

Ore di studio individuale - 180

Il corso si propone di approfondire ulteriormente gli strumenti linguistici di base della lingua cinese, con particolare riferimento alle capacità traduttive e interpretative dei discenti. Il corso si inserisce nel percorso formativo di un mediatore linguistico.

PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento deve aver superato l'esame di Lingua cinese 2.

Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

OBIETTIVI FORMATIVI

Livello linguistico da raggiungere: A2-B1. Capacità di lettura e interpretazione di testi semplici, con la presenza di differenti registri tematici e linguistici. Accrescimento della capacità di sostenere una conversazione (kouyu).

Competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso attraverso la padronanza degli strumenti linguistici di base);
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore e fondate sul livello di apprendimento linguistico raggiunto);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).

L'insegnamento sviluppa le basi volte a formare una figura professionale in grado di svolgere il ruolo di mediatore linguistico, a livello scritto e orale, nei molteplici contesti ove sia richiesta assistenza linguistica per la mediazione/comunicazione, per scopi turistici e commerciali.

METODI DIDATTICI

Didattica frontale. È previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

a) Prova scritta (della durata di 90 minuti).

La prova scritta, il cui superamento costituisce requisito indispensabile per il sostenimento della prova orale, è finalizzata alla verifica del livello di apprendimento linguistico, e consiste in prove di traduzione e in esercizi di sintassi e di formazione della frase.

b) Prova orale.

La prova orale, oltre che negli elementi già presenti nella prova scritta, consiste nella verifica del livello di apprendimento dei contenuti linguistici del Corso.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale, alla capacità di argomentare le proprie tesi.

Elenco del materiale per l'esame di Lingua e traduzione – lingua cinese 3,

a.a. 2022-2023

Docente: Prof. Dr. Victoria Bogushevskaya

Bibliografia d'esame

1. Appunti delle lezioni e materiali didattici forniti o indicati durante il corso.
2. Masini F., Zhang T., Bai H., Di Toro A., Liang D., *Il cinese per gli italiani ()– Corso base ()*. Milano: Hoepli, 2010, unità 19-20.
3. Masini F., Zhang T., Bai H., Di Toro A., Liang D., *Il cinese per gli italiani ()– Corso intermedio ()*. Milano: Hoepli, 2010, unità 1-6 (pp. 1-71).

Per gli studenti **non frequentanti**, si richiede, oltre ai materiali indicati sopra, lo studio di:

1. Bogushevskaya, V. "Guànyòngy (Idioms and Common Sayings)". In *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics* (5 vols.), eds. Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Yueguo Gu, Zev Handel, C.-T. James Huang, James Myers. Vol. 2 (De-Med), pp. 333-340. Leiden: Brill, 2017. Available online at: https://www.academia.edu/30792442/Guànyòngy_-_Idioms_and_Common_Sayings_

APPELLI D'ESAME

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le tracce audio mp3 del vol.1 del libro "Il cinese per gli italiani" sono scaricabili all'indirizzo web della casa editrice:

<https://www.hoeplieditore.it/universita/articolo/il-cinese-per-gli-italiani-corso-base-livelli-a1-a2-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-federico-masini/9788820345273/0472>

Le tracce audio mp3 del vol.2 del libro "Il cinese per gli italiani" sono scaricabili all'indirizzo web della casa editrice: <https://www.hoeplieditore.it/universita/articolo/il-cinese-per-gli-italiani-corso-intermedio-livelli-b1-b2-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-federico-masini/9788820345280/0472>

PROGRAMMA ESTESO

- Grammatica-sintassi: frasi a perno, localizzatori, complemento di grado, gli avverbi *you* e *zai*, *jiu* e *cai*, la struttura "*shi... de*", le particelle aspettuali *le*, *guo* e *zhe*.
- Processi sincronici e diacronici della formazione di parola in cinese.
- Lettura e traduzione di testi di cinese colloquiale e di registro culturale.
- Visione, ascolto e traduzione di materiale audiovisivo in lingua cinese.

TESTI DI RIFERIMENTO

N.B.: Ulteriori testi potranno essere indicati dalla docente durante il corso. Per gli studenti non frequentanti sarà richiesto lo studio dei materiali aggiuntivi. Elenco finale del materiale per l'esame – sia per gli studenti frequentanti sia per gli studenti non frequentanti – sarà fornito alla fine del corso.

Testi obbligatori di riferimento:

- Masini F., Zhang T., Bai H., Di Toro A., Liang D, *Il cinese per gli italiani () – Corso base ()*. Milano: Hoepli, 2010, unità 19-20.
- Masini F., Zhang T., Bai H., Di Toro A., Liang D, *Il cinese per gli italiani () – Corso intermedio ()*. Milano: Hoepli, 2010.
- Appunti delle lezioni e materiali didattici forniti dal docente.

Testi consigliati:

- Romagnoli Chiara, Wang Jing, *Grammatica d'uso della lingua cinese. Teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2016.
- Zhao Xiuying, *Il Dizionario di Cinese*, Zanichelli, Bologna, 2013.